

**Türkisch-Deutscher Kulturkontakt und Kulturtransfer: Kontroversen und Lernprozesse**  
**13.-15. Oktober, Istanbul Universität**

**MITTWOCH, 13.10.2010**

09.00 – 09.30 Anmeldung

09.30 – 10.30 Eröffnungsreden

10.30 – 10.45 Kaffeepause

10.45 – 12.30 **Politik und Kultur im türkisch-europäischen Kontext**

**Prof. Dr. Udo Steinbach: *Türkei und EU – deutsche Perspektive***

Universität Hamburg

**Prof. Dr. Asker Kartarı: *Kulturkontakt im türkisch-deutschen Kontext***

Hacettepe Üniversitesi Ankara

**Prof. Dr. Ayhan Kaya: *Constructing Communities in the Turkish Diaspora: A Quest for Politics***

Bilgi Üniversitesi Istanbul

*Moderation: Prof. Dr. Norbert Mecklenburg*

*Universität Köln*

12.30 – 13.30 Mittagessen

13.30 – 14.30 Besuch der Ausstellung „Seltene Schriften und Drucke als Archive des türkisch-deutschen Kulturkontakts“,  
Universitätsbibliothek

14.30 – 15.45 **Prof. Dr. Ortrud Gutjahr: *Migration, Machtkampf, Metamorphose. Gewaltförmige Lernprozesse in Ayşe Polats Film „En garde“***

Universität Hamburg

**Prof. Dr. Zehra Ipşiroğlu: *Theater und Theaterpädagogik als Ort der interkulturellen Begegnung***

Universität Duisburg-Essen

*Moderation: Prof. Dr. Fatma Erkman*

*Yeditepe Üniversitesi Istanbul*

15.45 – 16.00 Kaffeepause

16.00 – 17.45 **Deutsch-türkische Konflikte im Diskurs**

**Prof. Dr. Şeyda Ozil: *Angela Merkels Türkei-Besuch im März 2010: Eine diskurslinguistische Analyse***

Istanbul Üniversitesi

**Dr. habil. Canan Şenöz-Ayata: *Türkische Schulen in Deutschland im publizistischen Diskurs***

Istanbul Üniversitesi

**Prof. Dr. Michael Hofmann: *Islam als Handicap? Eine kulturwissenschaftliche Kritik Thilo Sarrazins***

Universität Paderborn

*Moderation: Prof. Dr. Christoph Schröder*

*Universität Potsdam*

18.00 – 19.00 „Leidkultur – kabarett oriental“ von und mit Kerim Pamuk

ab 19.00 Uhr **Empfang auf Einladung des DAAD**

**Türkisch-Deutscher Kulturkontakt und Kulturtransfer: Kontroversen und Lernprozesse**  
**13.-15. Oktober, Istanbul Universität**

**DONNERSTAG, 14.10.2010**

09.00 – 10.15    **Mehrsprachigkeit und ihre Konnotationen**

**Prof. Dr. Volker Hinnenkamp: *Kompetenz oder Notlösung? Gemischtsprachige (deutsch-türkische) konversationelle Erzählungen. Soziolinguistische Perspektiven***

Hochschule Fulda

**Prof. Dr. Heike Wiese: *Führt Mehrsprachigkeit zum Sprachverfall? Populäre Mythen und die sprachliche Realität Jugendlicher in Kreuzberg***

Universität Potsdam

*Moderation: Prof. Dr. Eva Neuland*

*Bergische Universität Wuppertal*

10.15 – 10.30    Kaffeepause

10.30 – 11:45    **Deutsche Türkenbilder in historischer Perspektive**

**Dr. habil. Leyla Coşan: *Das Türkenbild in den Wunderzeichenberichten der illustrierten Flugblätter des 16.-17. Jahrhunderts***

Marmara Üniversitesi Istanbul

**Prof. Dr. Nina Berman: *Was dokumentiert die Literatur? Praxistheoretische Überlegungen zum deutsch-türkischen Kulturkontakt im 18. und 20. Jahrhundert***

Ohio State University

*Moderation: Prof. Dr. Ali Osman Öztürk*

*18 Mart Üniversitesi, Çanakkale*

11.45 – 12.00    Kaffeepause

12.00 – 13.15    **Bewegte Bilder**

**Dr. Ersel Kayaoğlu: *Das Deutschlandbild in türkischen Filmen***

Istanbul Universität

**Prof. Dr. Deniz Göktürk: *Mediale Verortung und Zirkulation***

University of California at Berkeley

*Moderation: Dr.habil. Zehra Gülmüş*

*Anadolu Üniversitesi, Eskişehir*

13.15 – 14.15    Mittagessen

14.15 – 15.00    Besuch der Ausstellung „Seltene Schriften und Drucke als Archive des türkisch-deutschen Kulturkontakts“,  
Universitätsbibliothek

15.00 – 16.15    **Türkisch-deutsche Konstellationen in der Literatur**

**Prof. Dr. Mahmut Karakuş: *Bildungsmigration nach Deutschland und ihre Auswirkungen auf die Literatur: Sabahattin Alis Roman „Madonna mit Pelzmantel“***

Istanbul Üniversitesi

**Dr. Karin Yeşilada: *Gotteskrieger-Konfigurationen des radikalen Islam in der deutschsprachigen Gegenwartsprosa***

Universität Paderborn

*Moderation: Prof. Dr. Ülker Gökberk*

*Reed College*

16.15 – 16.30    Kaffeepause

16.30 – 18.15    **Transnationaler Kultur- und Wissenschaftstransfer**

**Prof. Dr. Kader Konuk: *East West Mimesis: Auerbach in Istanbul***

University of Michigan

**Prof. Dr. Esra Akçan: *Translating Architectural Knowledge: Bruno Taut's Siedlung Seminar in Istanbul***

University of Illinois at Chicago

**Dr. Ulaş Sunata: *Background of Highly Skilled Labor Migration from Turkey to Germany***

IMIS Osnabrück

*Moderation: Prof. Dr. Azade Seyhan*

*Bryn Mawr College*

ab 18.15 Uhr    Bosphorusfahrt mit Abendessen auf Einladung der Abteilung für deutsche Sprache und Literatur der Istanbul  
Universität und des DAAD

**Türkisch-Deutscher Kulturkontakt und Kulturtransfer: Kontroversen und Lernprozesse**  
**13.-15. Oktober, Istanbul Universität**

**FREITAG 15.10.2010**

09.15 – 11.00 **Lernen jenseits der Leitkulturen**

**Prof. Dr. Tülin Polat / Prof. Dr. Nilüfer Tapan:** *Zur Vermittlung des Deutschen in der Türkei als eine wichtige Dimension der Kulturkontakte*

Istanbul Üniversitesi

**Prof. Dr. Ernst Struck:** *Interkulturalität und Wissenstransfer. Bedeutung interkultureller Studiengänge am Beispiel der "Kulturwirtschaft" (International Cultural and Business Studies) der Universität Passau*

Universität Passau

**Elke Bosse:** *Bedarf und Möglichkeiten interkultureller Qualifizierung im Hochschulkontext*

Universität Hildesheim

*Moderation: Prof. Dr. Feruzan Gündoğar (Akdoğan)*

*Marmara Üniversitesi Istanbul*

11.00 – 11.15 Kaffeepause

11.15 – 12.30 **Interkulturalität und ihre Didaktik**

**Prof. Dr. Christian Dawidowski:** *Interkulturelles Lernen und Deutschdidaktik*

Universität Osnabrück

**Dr. Yasemin Dayioğlu-Yücel/Inga Pohlheimer:** *Literatur und interkulturelle Kompetenz*

Universität Hamburg / Universität Paderborn

*Moderation: Prof. Dr. Nilüfer Kuruyazıcı*

*Istanbul Üniversitesi*

12.30 – 13.30 Mittagessen

13.30 – 14.45 **Übersetzung als Kulturtransfer**

**Prof. Dr. Yadigar Eğit/Prof. Dr. Kasım Eğit:** *Interkulturelle Aspekte bei der Übersetzung der Romane "Buddenbrooks", "Dr. Faustus" (Thomas Mann) und "Effi Briest" (Theodor Fontane) ins Türkische*

Ege Üniversitesi, İzmir

**Prof. Dr. Erika Glassen:** *Der Stellenwert der "Türkischen Bibliothek" im Gesamtkomplex der deutschen Übersetzungsliteratur aus dem Türkischen*

Universität Freiburg

*Moderation: Prof. Dr. Turgay Kurultay*

*Istanbul Üniversitesi*

14.45 – 16.00 **Podiumsdiskussion: Übersetzung als Kulturtransfer**

**Prof. Dr. Erika Glassen** (Freiburg Universität)

**Prof. Dr. Kasım Eğit** (Ege Üniversitesi, İzmir)

**Prof. Dr. Yadigar Eğit** (Ege Üniversitesi, İzmir)

**Prof. Dr. Turgay Kurultay** (Istanbul Üniversitesi)

**Dilek Zaptçioğlu** (Übersetzerin, Istanbul)

*Moderation: Prof. Dr. Deniz Göktürk*

University of California at Berkeley